



目 次

上 冊

緒 論	1
一、選題依據與研究意義	1
二、研究現狀分析	4
三、研究的目標、內容與研究方法	14
四、本文的特色和創新之處	16
第一章 唐詩在安南時期的傳播情況	19
第一節 唐朝安南官員的詩歌創作與傳播	19
一、唐代安南州縣沿革及地方治理	19
二、唐代貶謫文臣在安南的詩歌創作活動	21
第二節 唐朝安南佛教僧侶與中州僧侶及文士的 詩歌交往活動	26
一、唐代時期廣州往安南的海陸交通及佛教 傳法交流情況	27
二、唐代安南僧侶與中原文士、僧侶的詩歌 唱酬	28

第三節	唐朝安南文人赴中州求學、應舉及詩文 交往活動	29
一、	安南士人前往中原求學、入仕的歷史淵 源	29
二、	唐代安南才子姜公輔兄弟及廖有方宦遊 中原的美談	30
小結		32
第二章	越南漢文唐詩選本研究	33
第一節	漢越音和唐詩的關係	33
一、	漢越音的來源	33
二、	漢越音與唐詩的關係	37
第二節	越南漢文古籍的留存與刊布	39
一、	越南漢文古籍留存狀況	39
二、	越南漢文古籍的印刷	41
第三節	越南漢文唐詩選本的考察	44
一、	從中國傳入越南的漢文唐詩選本	45
二、	越南翻刻與傳抄的漢文唐詩選本	51
三、	越南本土編印傳抄的漢文唐詩選本	57
四、	越南漢文唐詩選本的特徵	60
小結		63
第三章	越南喃文唐詩選本研究	65
第一節	漢文唐詩的喃譯過程	65
一、	越南喃字及喃文學作品的產生	65
二、	唐詩喃譯的文獻情況	70
第二節	喃文唐詩選本的類型與特徵	73
一、	越南唐詩喃譯選本	73
二、	漢文唐詩選本的喃譯本	75
三、	越南報刊雜誌的喃譯唐詩	91
四、	越南喃字唐詩選本特徵	97
第三節	喃譯唐詩中的優勢與問題	100
一、	越南喃譯唐詩的基本優勢	100
二、	需要解決的困難	107
小結		111

第四章 越南國語唐詩選本研究	113
第一節 越南國語唐詩選本出現的背景	113
一、越南國語文學的形成	113
二、20世紀初越南報刊雜誌上的唐詩國語翻譯熱	115
第二節 越南國語唐詩選本版本	125
一、越南國語唐詩選本總體情況	125
二、唐詩總集越南國語選本	131
三、唐詩別集越南國語選本	146
第三節 越南國語唐詩選本特徵	166
一、選本分類形式多樣	166
二、呈現譯者對作者的共情	168
三、選家各擅所長	170
小結	177

下 冊

第五章 唐詩在越南的接受及對唐詩選本的影響	181
第一節 唐詩在越南的傳播與越南詩歌發展分期	181
一、唐詩在越南的傳播的幾個階段	182
二、越南古代詩歌三大繁榮時期與對唐詩的融會	182
第二節 越南古代詩歌形式對唐詩的接受與創新	185
一、越南佛門偈子	185
二、阮薦喃字詩	185
三、越南唐律詩體	186
四、越南漢文唐律詩體和喃字唐律詩體的新特徵	186
第三節 越南唐詩選本廣泛傳播的原因	188
一、越南文人對唐詩的喜愛促成唐詩選本的出現	188
二、越南科考「試詩」促進唐詩選本的發展	189

三、越南歷代君主與文人詩歌創作實踐促進 唐詩選本的繁榮·····	191
小結·····	193
第六章 唐詩選本與譯本在越南的影響·····	195
第一節 唐詩選本與譯本對越南文學創作的影響 ·····	195
一、對越南漢文學的影響·····	195
二、對越南喃字文學的影響·····	200
三、對越南國語新詩的影響·····	205
第二節 唐詩選本與譯本在越南教育中的影響·····	217
一、促進唐詩在越南教育中的應用·····	217
二、奠定唐詩在越南教育中的地位·····	222
第三節 唐詩選本與譯本對越南唐詩研究的影響 ·····	223
一、越南報刊雜誌上對唐詩的研究與評論·····	223
二、越南唐詩注解工具書·····	226
三、唐詩在越南的系統研究·····	229
四、越南唐詩評論本的特點·····	240
小結·····	243
結語·····	245
參考文獻·····	249
附錄·····	267